

ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН  
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН  
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН  
БАШКИРСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ  
УФИМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР РАН  
ОРДЕНА ЗНАК ПОЧЁТА ИНСТИТУТ ИСТОРИИ,  
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ УФИЦ РАН  
ДОМ ДРУЖБЫ НАРОДОВ РЕСПУБЛИКИ КОМИ  
ЦЕНТР ИННОВАЦИОННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

# **ЭЛЕКТРОННАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ: ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Материалы II Международной научной конференции  
(Уфа, 11–12 декабря 2019 г.)

УДК 004:81-13:811  
ББК 81.1:73:81.2  
Э45

II Международная научная конференция «Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы» проводится в рамках реализации Государственной программы «Сохранение и развитие государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан» на 2019-2024 гг.

Ответственный редактор: Ахмадеева А.У.  
Редакционная коллегия: Сиразитдинов З.А., Бускунбаева Л.А., Ишмухаметова А.Ш., Шамсутдинова Г.Г.

Ответственность за правильность, точность и корректность цитирования, ссылок, достоверность информации и оригинальность представленных материалов несут их авторы. Мнение авторов может не совпадать с позицией редакционной коллегии.

Э45      **Электронная письменность народов Российской Федерации** : опыт, проблемы и перспективы: Материалы II Международной научной конференции (Уфа, 11–12 декабря 2019 г.). – Уфа : Башк. энцикл. 2019. — 224 с.

ISBN 978-5-88185-458-4

В издании представлены материалы II Международной научной конференции «Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы», состоявшейся в г. Уфе. Приоритетными направлениями работы конференции явились актуальные проблемы корпусной лингвистики, разработки языковых программных продуктов, функционирования языка в сети Интернет, образовательных ресурсов и методики обучения национальным языкам на основе новейших IT технологий.

Сборник адресован ученым, разработчикам лингвистических программных продуктов, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 004:81-13:811  
ББК 81.1:73:81.2

ISBN 978-5-88185-458-4

© Ордена знак Почёта Институт истории,  
языка и литературы УФИЦ РАН, 2019  
© «Башкирская энциклопедия», 2019

## ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу использования возможностей корпусной лингвистики при изучении родного языка на материале корпуса удмуртского языка. Анализируются способы изучения полисемии и синонимии в практике преподавания удмуртского языка на материале корпусного анализа.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, корпус удмуртского языка, полисемия, синонимия, методика преподавания языков.

Одним из перспективных направлений современной лингвистики и лингводидактики является изучение языков через использование возможностей лингвистических корпусов. Данная статья посвящена описанию возможностей использования корпусной лингвистики в образовательном процессе на материале удмуртского языка.

Термин «*корпусная лингвистика*» используется в такой отрасли как компьютерная лингвистика, занимающейся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов на основе компьютерных технологий [Захаров 2011, 7]. Корпусная лингвистика изучает языковые закономерности через большой объем примеров использования языковых единиц (слов, словосочетаний, предложений и т.д.), реально функционирующих в письменной или устной форме. Сегодня существуют различные виды языковых корпусов. Наиболее крупными считаются корпуса русского языка (Национальный корпус русского языка, <http://www.ruscorpora.ru>, содержит 500 млн слов русского языка), английского языка (British National Corpus, <http://corpus.byu.edu/bnc/>, содержит 100 млн слов британского варианта английского языка; Corpus of Historical American English (COHA), содержит 450 млн слов американского варианта английского языка), немецкого языка (корпус Берлинской Бранденбургской академии наук (DWDS), <https://www.dwds.de/>, содержит 106 млн слов немецкого языка).

Сегодня корпусная лингвистика используется для создания корпуса языков малочисленных народов. Так, например, существует корпус удмуртского языка, разработанный Йормой Луутоненом, Леонидом Ившиным и Кари Аро в университете г. Турку (Финляндия). В корпус входят около 11000 текстов из удмуртских газет и журналов «Удмурт дунне», «Кенеш», «Вордскем кыл», «Инвожо», «Зечбур» и «Кизили». Также существует платформа корпуса удмуртского языка, разработанная Тимофеем Архангельским, Марией Медведевой и Екатериной Георгиевой в рамках проекта в Школе лингвистики национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» в 2014 году.

В образовательном процессе языковой корпус широко используется для формирования и развития лексико-грамматических навыков учащихся в практике преподавания языков, при изучении лингвистических дисциплин, а также для сбора фактического материала при выполнении исследовательских проектов. Опираясь на данные языковых корпусов, студенты могут определить частотность использования языковой единицы, описать ее семантическую и грамматическую структуру, дифференцировать значения синонимов и т.д.

В статье описаны возможности использования языкового корпуса, разработанного Т. Архангельским, М. Медведевой и Е. Георгиевой, в практике преподавания удмуртского языка для работы над определением семантики слов. Так, например, анализ данных, полученных в результате работы с корпусом удмуртского языка, показывает, что существительное *гур* используется в значениях «печка», «мелодия», а также в роли междометия «гур-р-р», обозначая шум, исходящий от работающей техники: удм. Сыче коркаосын вылэм мурьётэм *гур*. – рус. В таких домах была *печка* (*здесь и далее – перевод авторов статьи*) без дымохода; удм. Чузьяске спортсменъёсты огазеясь *гур*. – рус. Звучит *мелодия*, объединяющая спортсменов; удм. *Гур-р-р!* потто моторъёс, ёашето станокъёс. – рус. *Гур-р-р!* шумят моторы и станки.

Интересны случаи использования различных синонимов в предложениях. Так, например, синонимы *трос*, *уно*, *тачак*, *лачак* в значениях «много, полно, очень много» могут заменять друг друга в предложениях: удм. Каргам война быдтйз туж *трос* калыкез, *уно* семьялэсь тарказ шудо улонзэс. – рус. Проклятая война погубила очень *много* людей, у *многих* семей не сложилась счастливая жизнь; удм. Котыр гурезьёс, узьез но, борьез но, губиез но, эмезез но *лачак* отын. – рус. Вокруг горы, и земляники, и клубники, и малины там *много/полно*; удм. Башкортостанын удмурт кылын вераськисьёс *тачак*. – рус. В Башкортостане *очень много* людей, говорящих на удмуртском языке. Студенты могут использовать эти синонимы в своей речи, делая ее более разнообразной и интересной.

В то же время анализ значений этих слов с опорой на корпусный анализ показывает, что имеются нюансы, дифференцирующие их значения. В первую очередь, необходимо отметить, что слова *трос*, *уно* встречаются чаще, чем *лачак* и *тачак*. *Трос* встречается в 24984 предложениях и примерно в 4563 документах, *уно* – в 3776 предложениях примерно в 1603 документах, *лачак* – в 471 предложениях в 367 документах, *тачак* – в 153 предложениях в 134 документах. Использование стилистически нейтральных *трос* и *уно* в большей степени продиктовано тем, что родной диалект автора текста может влиять на его письменную литературную речь. Необходимо также отметить, что слова *лачак* и *тачак* имеют более экспрессивную окраску, в связи с чем чаще используются в разговорной речи; *тачак* характерно для некоторых диалектов. Корпусный анализ показывает, что *трос* и *уно* могут употребляться с наречиями *туж* «очень» или *укур* «слишком» в значении «очень много», «слишком много»: удм. Синмаськымон интыос *туж трос* ке но, Удмурт шаермылэсь дуноез номыр ёвёл кадь. – рус. Есть *очень много* красивых мест, но дорожке нашей Удмуртской земли, наверное, ничего нет; удм. Герман Алексеевич улытояз *туж уно* гуртьёсы, школаосы, нылпи садъёсы вуылйз. – рус. Герман Алексеевич на протяжении всей своей жизни посетил *очень много* деревень, школ, детских садов; удм. *Укур трос* юанъёс сётъяськоды... – рус. *Слишком много* вопросов задаете. Выражения *туж лачак* и *туж тачак* являются некорректными, и конкорданс (перечень всех употреблений заданного слова или выражения в контексте) подтверждает это – не выдает ни одного примера.

Корпусный анализ отчетливо показывает различия между значениями слов *вераны* «говорить, сказать» и *шуыны* «сказать». Глагол *вераны* чаще используется в значении «сообщать информацию, рассказать»: удм. Со пуке диван вылын, маке *вераны* тырше. – рус. Он сидит на диване, пытается что-то *сказать*; удм. Дорама бригадир лыктйз но вормон сярэсь ивор *вераз*. – рус. К нам подошел бригадир и *рассказал* про победу. Основной функцией глагола *шуыны* является введение прямой речи: удм. Иисус солы *шуиз*: «Вай Мыным юыны». – рус. Иисус *сказал* ему: «Дай Мне попить»; удм. Таё шулдырьяськонэз вань пиналъёс чидатэк витё, – *шуиз* нылпи садэн кивалтйсь Надежда Баранова. – рус. Такого праздника с нетерпением ждут все дети, – *сказала* руководитель детского сада Надежда Баранова. Для введения прямой речи может использоваться и глагол *вераны*: удм. Зэм, та югдурен нюръяськыны сокем ик капчи ёвёл, – мылкыдзэ *вераз* В. Путин. – рус. Да, с этой проблемой бороться не так уж и легко, – *сказал* В. Путин.

Глагол *шуыны* также используется в значении «произнести»: удм. Туннэ ушъяськеме потэ тани ма сярэсь, – журналистъёсын пумиськылыкуз, *шуиз* Андрей Макаров. – рус. Сегодня хочу похвастаться вот чем, – *произнес* Андрей Макаров на встрече с журналистами.

В удмуртском языке имеется ряд устойчивых выражений с глаголами *вераны* и *шуыны*. В некоторых контекстах эти слова взаимозаменяемы и используются в таких выражениях, как *шуыны луоз/вераны луоз* (можно сказать), *шуыны кулэ/вераны кулэ* (надо сказать): удм. Соку мон нырысьсэ тодматски, *шуыны луоз*, зэмос джазэн. – рус. Тогда я впервые познакомилась, *можно сказать*, с истинным джазом; удм. *Вераны луоз*, тросэз кырзасьёс – егитъёс. – рус. *Можно сказать*, большинство певцов – молодежь. При этом выражение *шуыны луоз* (встречается в 1186 предложениях примерно в 784 документах) превалирует над выражением *вераны луоз* (108 предложений примерно в 102 документах). Противоположное явление наблюдается с выражениями *шуыны кулэ/вераны кулэ*, в этом случае выражение *вераны кулэ* встречается в 1116 предложениях и примерно в 915 документах, тогда как *шуыны кулэ* – в 48 предложениях и примерно в 46 документах.

В других случаях границы коллокаций четко очерчены, и одно слово не может быть заменено другим. Так, например, глагол *вераны* используется в выражениях *шуг вераны* (сложно сказать) и *вераны луонтэм* (нет таких слов, чтобы сказать) в таких примерах, как – удм. Маин со герзаськемын, *шуг вераны*. – рус. С чем это связано, *сложно сказать*; удм. Со залъёс *вераны луонтэм* чебересь. – рус. *Нет таких слов, чтобы сказать*, насколько красивы эти залы. Корпусный анализ показывает, что в этих выражениях глагол *вераны* не может быть заменен глаголом *шуыны*.

Отличия между семантикой и сочетаемостью этих слов наблюдаются и в таких коллокациях, как *тау вераны* и *тау шуыны* (сказать спасибо): удм. Удмурт кылын дышетйсьлы Елена Герасимовналы *тау вераны* кулэ. – рус. Учителю удмуртского языка Елене Герасимовной надо *сказать спасибо*; удм. Анаелы *тау шуыны* кулэ: со монэ крезьгур дуннее кыскиз. – рус. Моей маме надо *сказать спасибо*: она меня привлекла в мир музыки. Частотность использования вышеуказанных выражений, безусловно, отличается: выражение *тау шуыны* встречается в 51 предложении и примерно в 44 документах, в то время как *тау вераны* обнаружено только в 3 предложениях примерно в 3 документах.

Таким образом, использование возможностей лингвистического корпуса в образовательном процессе усовершенствует процесс изучения удмуртского языка, позволяя студентам работать с аутентичными материалами. При работе со студентами могут быть использованы различные

упражнения, в том числе упражнения, направленные на определение значений многозначного слова в контексте и дифференциацию значений синонимов. Упражнения этого рода могут быть использованы при работе с различной целевой аудиторией, однако наибольшая практическая ценность этих упражнений заключается в возможности их использования в практике преподавания удмуртского языка как неродного (второго, иностранного), ибо корпусный анализ позволяет зримо увидеть нюансы значений слов, незаметные для не носителей языка и не всегда отражаемые в словарях и другой учебной литературе.

### **Литература**

Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: Изд-во Иркут. гос. лингв. ун-та, 2011. – 161 с.  
<http://udmurt.web-corpora.net> (дата обращения: 25.11.2019)

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Абдигази Сандугаш Хасенкызы**, старший преподаватель Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Абдирова Шолпан Гайдаровна**, докторант Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Абдурахмонова Нилуфар**, кандидат филологических наук, старший преподаватель Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, г. Ташкент (Республика Узбекистан).

**Алнайяр Халид**, докторант Государственного университета Хельсинки, г. Хельсинки (Финляндия).

**Амангазиева Меруерт Кусайновна**, доктор филологических наук, декан факультета педагогики Актюбинского университета им. С. Баишева Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Андрианова Инна Николаевна**, старший лаборант-исследователь Центра инновационных языковых технологий Дома дружбы народов Республики Коми, г. Сыктывкар.

**Ароянц Азлита Акоповна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры маркетинга и бизнес-коммуникаций Кубанского государственного технологического университета, г. Краснодар.

**Бочкарев Василий Васильевич**, старший лаборант-исследователь отдела якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск.

**Буранкулова Эльмира Тимербаевна**, докторант Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Бускунбаева Лилия Айсовна**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник лаборатории лингвистики и информационных технологий Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Валиева Гульназ Дауратовна**, кандидат филологических наук, доцент Башкирского государственного университета, г. Уфа.

**Валиуллина Зайнаб Рахимьяновна**, кандидат философских наук, доцент кафедры этики, культурологии и связей с общественностью Башкирского государственного университета, г. Уфа.

**Габдрахманова Фануза Хайдаровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и тюркологии ИФМК Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

**Гайнуллина Гульназ Фоатовна**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, доцент Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Гатауллин Рамиль Рансович**, кандидат технических наук, научный сотрудник Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Гатиатуллин Айрат Рафизович**, заведующий отделом интеллектуальных информационных систем Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Гафарова Вилюза Робертовна**, ведущий научный сотрудник отдела когнитивных исследований Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Гейт Маргарита Вячеславовна**, магистрант Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, г. Уфа.

**Гильмуллин Ринат Абрекович**, кандидат физико-математических наук, заместитель директора Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Даржинова Любовь Владимировна**, докторант Образовательного университета Гонконга (Гонконг).

**Джек Майкл Рюйтер**, доктор философии, профессор Государственного университета Хельсинки, г. Хельсинки (Финляндия).

**Дюсенов Багдат Даниярович**, научный сотрудник Института востоковедения им. Р. Б. Сулейменова Комитета науки Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Ералханқызы Молдир**, магистрант Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Жанабекова Айман**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства науки и образования Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).



**Жубанов Аскар Кудайбергенулы**, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела прикладной лингвистики Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Жукова Мария Александровна**, студент Нижегородского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Нижний Новгород.

**Ижбаева Гульназ Ришатовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры башкирского и сравнительно-сопоставительного языкознания Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, г. Уфа.

**Ишкильдина Линара Камиловна**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Ишмухаметова Анита Шаукатовна**, младший научный сотрудник лаборатории лингвистики и информационных технологий Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Кадилова Фирюза Ильфировна**, студент Казанского федерального университета, г. Казань.

**Карбозова Булбул Давлетханкызы**, докторант Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Каршыгаева Айнур**, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Кирчанов Максим Валерьевич**, доктор исторических наук, профессор кафедры регионоведения и экономики зарубежных стран Воронежского государственного университета, г. Воронеж.

**Коваль Екатерина Сергеевна**, старший лаборант-исследователь Центра инновационных языковых технологий Дома дружбы народов Республики Коми, г. Сыктывкар.

**Кожаметова Актоты Кожаметкызы**, младший научный сотрудник Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Кондратьева Наталья Владимировна**, доктор филологических наук, директор Института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, г. Ижевск.

**Крижановская Наталья Борисовна**, ведущий инженер-исследователь лаборатории информационных компьютерных технологий Института прикладных математических исследований Карельского научного центра Российской академии наук, г. Петрозаводск.

**Крижановский Андрей Анатольевич**, кандидат технических наук, ведущий научный сотрудник лаборатории информационных компьютерных технологий Института прикладных математических исследований Карельского научного центра Российской академии наук, г. Петрозаводск.

**Крючкова Ольга Юрьевна**, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой теории, истории языка и прикладной лингвистики Института филологии и журналистики Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского, г. Саратов.

**Култанбаева Нургул Калдыгулкызы**, докторант Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Латыпов Булат Назирович**, главный редактор, заведующий отделом электронных ресурсов и научных изданий Государственного автономного учреждения науки Республики Башкортостан «Башкирская энциклопедия», г. Уфа.

**Левченко Дмитрий Александрович**, ведущий программист Центра инновационных языковых технологий Дома дружбы народов Республики Коми, г. Сыктывкар.

**Леонтьева Александра Филипповна**, младший научный сотрудник отдела филологических исследований Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук, г. Ижевск.

**Лукьянов Андрей Викторович**, доктор философских наук, профессор кафедры философии и политологии Башкирского государственного университета, г. Уфа.

**Магомедов Даниял Магомедович**, научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук, г. Махачкала.

**Магомедов Магомед Ибрагимович**, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук, г. Махачкала.

**Миннуллина Эльвина Маратовна**, студент Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

**Мурсал Айкерим**, магистрант Казахского национального университета им. Аль-Фараби, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Муслу Али**, соискатель Кыргызского государственного университета им. К. Карасаева, г. Бишкек (Республика Кыргызстан).

**Мухалиев Адилбай**, аспирант Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, г. Бишкек (Республика Кыргызстан).

**Николаев Егор Револьевич**, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск.

**Остапов Николай Вениаминович**, кандидат исторических наук, преподаватель истории, философии и эстетики Сыктывкарского колледжа сервиса и связи, г. Сыктывкар.

**Остапова Елена Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры финно-угорской филологии и национального образования Сыктывкарского государственного университета им. Питирима Сорокина, г. Сыктывкар.

**Партанен Нико**, докторант Государственного университета Хельсинки, г. Хельсинки (Финляндия).

**Пушкарёва Марина Алексеевна**, доктор философских наук, доцент кафедры этики, культурологии и связей с общественностью Башкирского государственного университета г. Уфа.

**Родионова Александра Павловна**, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Петрозаводск.

**Рюйтер Джек Майкл**, доктор философии, профессор Государственного университета Хельсинки, г. Хельсинки (Финляндия).

**Сагинова Жанат Кабиевна**, магистрант Актюбинского регионального государственного университета им. К. Жубанова Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

**Садыков Ташполат Садыкович**, доктор филологических наук, профессор кафедры кыргызского языка Кыргызского государственного университета им. К. Карасаева, г. Бишкек (Республика Кыргызстан).

**Сайфуллин Шамиль Саяхович**, заведующий отделом электронных изданий Государственного автономного учреждения науки Республики Башкортостан «Башкирская энциклопедия», г. Уфа.

**Салимова Акерке**, магистрант Евразийского университета им. Гумилева, г. Нур-Султан (Республика Казахстан).

**Самситова Луиза Хамзиновна**, доктор филологических наук, профессор кафедры башкирского и сравнительно-сопоставительного языкознания Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, г. Уфа.

**Сиразитдинов Зиннур Амирович**, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, заведующий лабораторией лингвистики и информационных технологий Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Сооссаар Свен-Эрик**, доктор философии, старший научный сотрудник Института эстонского языка, г. Таллинн (Эстонская Республика).

**Ставропольский Юлий Владимирович**, кандидат социологических наук, доцент кафедры общей и социальной психологии Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского, г. Саратов.

**Степанов Вячеслав Андроникович**, ведущий специалист Центра инновационных языковых технологий Дома дружбы народов Республики Коми, г. Сыктывкар.

**Суйеркул Ботагез Мырзабайкызы**, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Сулейманов Джавдет Шевкетович**, директор Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, профессор кафедры информационных систем Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

**Сычева Юлия Сергеевна**, учитель коми языка и литературы Муниципального автономного общеобразовательного учреждения Средняя школа №38, г. Сыктывкар.



**Титова Ольга Владимировна**, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела филологических исследований Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук, г. Ижевск.

**Ткаченко Кирилл Станиславович**, инженер 1-й категории Севастопольского государственного университета, г. Севастополь.

**Тлегенова Гульден Бакытказыевна**, докторант Института языкознания им. А. Байтурсынова Министерства образования и науки Республики Казахстан, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Торекеев Бахытжан Асылханович**, докторант Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Торекеева Раушан Сейсенбаевна**, учитель английского языка школы им. С. Сейфуллина, Туркестанской области Республики Казахстан (Республика Казахстан).

**Турлыбекова Альбина Нурмуханбетовна**, магистрант Актюбинского университета им. С. Баишева Республики Казахстан, г. Актобе (Республика Казахстан).

Урдишев К. Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, г. Ташкент (Республика Узбекистан).

**Файзуллина Ляйсан Расиховна**, студент 3 курса магистратуры Башкирского государственного университета, г. Уфа.

**Федина Марина Серафимовна**, кандидат филологических наук, заместитель директора Центра инновационных языковых технологий Дома дружбы народов Республики Коми, г. Сыктывкар.

**Хайруллаева Г.** Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, г. Ташкент (Республика Узбекистан).

**Хакимов Булат Эрнстович**, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Хаммалайнен Мика**, докторант Государственного университета Хельсинки, г. Хельсинки (Финляндия).

**Хузиахметова Гульнара Айдаровна**, магистрант кафедры общего языкознания и тюркологии ИФМК Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

**Хусайнов Айдар Фаилович**, кандидат технических наук, ведущий научный сотрудник Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Хусайнова Лейла Мидхатовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры башкирского и сравнительно-сопоставительного языкознания Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, г. Уфа.

**Шадкам Зубайда**, доктор философии, профессор Казахского Национального университета им. Аль-Фараби, г. Алматы (Республика Казахстан).

**Шаехов Марат Рашитович**, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института прикладной семиотики Академии наук Республики Татарстан, г. Казань.

**Шакиров Искандер Аликович**, кандидат философских наук, старший научный сотрудник отдела этнологии Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Шамсутдинова Гульгина Газнавиевна**, младший научный сотрудник лаборатории лингвистики и информационных технологий Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Уфа.

**Шибанов Алексей Александрович**, кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела филологических исследований Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук, г. Ижевск.

**Юмагулова Гузалия Рафиковна**, магистрант Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, г. Уфа.

## СОДЕРЖАНИЕ

### НАЦИОНАЛЬНЫЕ КОРПУСЫ ЯЗЫКОВ. ПРОБЛЕМЫ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Бускунбаева Л. А. Принципы сбора полевых материалов для диалектного корпуса башкирского языка.....	3
Гатауллин Р. Р., Гильмуллин Р. А., Хакимов Б. Э. Разрешение морфологической многозначности в корпусе татарского языка на основе машинного обучения .....	7
Гафарова В. Р., Гайнуллина Г. Ф. Проблема разграничения частеречной природы слова «якын» в татарском языке (на материале корпуса татарского языка).....	10
Жубанов А. К. Об особенностях составления корпуса разговорной речи казахского языка .....	13
Коваль Е. С. Из опыта создания газетного подкорпуса коми языка .....	17
Крижановский А. А., Крижановская Н. Б., Родионова А. П. Архитектура корпусного менеджера и разметка текстов корпуса ВепКар.....	19
Крючкова О. Ю. Участие студентов в создании лингвистического корпуса как образовательная технология .....	24
Магомедов М. И., Магомедов Д. М. Опыт создания национального корпуса аварского языка.....	27
Николаев Е. Р. Подкорпус диалектной лексики якутского языка в условиях цифровизации (постановка проблемы).....	30
Рютер Дж., Партанен Н. Новые текстовые корпуса миноритарных языков на сервере Corp.csc.fi...	32
Сиразитдинов З. А. О концепции национального корпуса башкирского языка .....	37
Тлегенова Г., Кожамметова А. О полуавтоматической метаразметке казахского корпуса .....	42
Федина М. С. Корпус коми языка как база для научных исследований .....	45

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ПРИЛОЖЕНИЯ. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКА В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Альнайяр Х., Хаммалайнен М., Партанен Н., Рюйтер Дж. Инфраструктура открытых словарей уральских языков .....	49
Андрианова И. Н., Левченко Д. А., Степанов В. А. Электронные разработки Центра инновационных языковых технологий ГАУ РК «Дом дружбы народов Республики Коми» .....	52
Арьянц А. А. Функционирование литературных сообществ в глобальной сети: коммуникативный аспект .....	56
Бочкарев В. В. Машинный фонд якутского языка.....	59
Валиуллина З. Р., Лукьянов А. В., Пушкарёва М. А. Трудности машинного перевода и обработки речи.....	62
Ишмухаметова А. Ш., Шамсутдинова Г. Г. О лексикографической базе данных машинного фонда башкирского языка .....	64
Кирчанов М. В. Национальные Википедии России и проблемы визуализации национальных языков в Рунете .....	67
Латыпов Б. Н., Сайфуллин Ш. С. Из опыта создания электронных версий «Башкирской энциклопедии» на русском и башкирском языках .....	70
Миннуллина Э. М. Социальные сети как инструмент изучения языков.....	73
Сооссаар С.-Э. Электронные словари финно-угорских языков Института эстонского языка....	74
Сулейманов Д. Ш., Гатиатуллин А. Р., Гатауллин Р. Р. О разработке базы данных правил контекстно-свободных грамматик семантико-синтаксического анализатора татарского языка.....	76
Сычева Ю. С. Персональные сайты учителей коми языка и литературы с точки зрения коми литературного образования .....	79
Титова О. В. Функционирование неологизмов удмуртского языка в сети интернет .....	81
Ткаченко К. С. Управление компьютерным узлом информационного контура лингвистической базы данных для повышения его эффективности .....	84
Хусаинов А. Ф., Гильмуллин Р. А., Сулейманов Д. Ш. Обзор первой нейросетевой системы русско-татарского машинного перевода.....	87
Шаехов М. Р. Принципы построения и возможности использования Wordnet для тюркских языков .....	91
Шибанов А. А. Удмуртский язык в сети интернет .....	95

## ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЯЗЫКАМ

Абдурахмонова Н., Хайруллаева Г., Урдишев К. Использование корпуса для обучения синонимии на узбекском языке.....	99
Бускунбаева Л. А., Ишмухаметова А. Ш., Шамсутдинова Г. Г. Машинный фонд как средство обучения башкирскому языку .....	104
Валиева Г. Д. Новые интерактивные филологические технологии в современном информационном пространстве.....	107
Гейт М. В. Проблема оттеснения родных языков в виртуальном социуме .....	110
Жукова М. А. Цифровые образовательные ресурсы: проблемы и перспективы .....	112
Ижбаева Г. Р. Цифровизация образования и новые технологии в обучении родным языкам ....	115
Ильина Н. В., Леонтьева А. Ф. Возможности использования корпусной лингвистики в практике преподавания удмуртского языка.....	118
Кадилова Ф. И. Изучение фразеологизмов в процессе обучения иностранному языку в начальном классе.....	121
Кондратьева Н. В. Междисциплинарные образовательные проекты как условие развития национальных языков .....	123
Остапова Е. В. Изучение информационных технологий в вузе для профессиональной деятельности учителя родного языка и литературы.....	125
Остапов Н. В. Мультимедийные учебные пособия по истории России и обществознанию на коми языке.....	127
Ставропольский Ю. В. Прогресс компьютерного перевода и полемика о преподавании английского языка в Японии .....	130
Торекеев Б. А., Торекеева Р. С., Шадкам З. Цифровизация как условие формирования новых компетенций педагогов .....	132
Файзуллина Л. Р. Лингвокультурологический подход в преподавании.....	137
Хузиахметова Г. А., Габдрахманова Ф. Х. Способы сохранения культурного наследия .....	139
Шакиров И. А. Использование корпусных данных в изучении лексики .....	141

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Абдирова Ш. Г. Организация текстов призывов.....	144
Абдирова Ш. Г., Абдигази С. Х. Особенности казахоязычного идеологического дискурса .....	147
Буранкулова Э. Т. Особенности пословиц и поговорок гендерного значения (на материале казахского и башкирского языков).....	150
Даржинова Л. В. Некоторые особенности лингвистической ситуации в Республике Калмыкия .....	153
Дюсенов Б. Д. Фонетическая система словаря «Китаб ад-Дурра» .....	156
Ералханкызы М. Фразеологические единицы со значением «радость» в русском языке .....	160
Жанабекова А., Салимова А. Сравнительный анализ частотных словарей казахского языка ...	163
Ишкильдина Л. К. Языковые особенности башкир Салаватского района РБ .....	171
Карбозова Б. Д., Жубанов А. К. Лексико-семантические классы существительных и глаголов казахского языка .....	174
Каршыгаева А. Значения звуков заимствованных букв казахского алфавита .....	183
Кирчанов М. В. «Сибирский» и «новгородский» языки в современной России как языки, скрипты или артланги.....	187
Култанбаева Н. К. О понятии времени и пространства в сказочном дискурсе (на примере казахских и русских народных сказок) .....	190
Мухалиев А. Состав и варианты звуков в казахском языке.....	193
Сагинова Ж. К. Психолингвистические концепции обучения и использования иностранного языка .....	196
Садыков Т., Муслу А. Об истории тюркской фонологии и морфонологии .....	199
Самситова Л. Х., Хусаинова Л. М. Правописание заимствованных слов в башкирском языке. 206	
Суйеркул Б. М., Мурсал А. Теолингвистический анализ сложных глаголов, образованных с участием теонимов в современном казахском языке.....	209
Турлыбекова А. Н., Амангазиева М. К. Проблемы когнитивной лингвистики в обучении казахскому языку.....	214
Юмагулова Г. Р. Концепт «религия» в романе Ринатат Камала «Таня-Танхылыу» .....	216